

# Euroopan unionin virallinen lehti

# L 445



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

63. vuosikerta

31. joulukuuta 2020

Sisältö

## II Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset

### KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

- ★ **Huomautus lukijalle** ..... 1
- ★ **Komission päätös (Euratom) 2020/2255, annettu 29. joulukuuta 2020, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön välisen ydinenergian turvallista ja rauhanomaista käyttöä koskevaa yhteistyötä koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan komission toimesta ja väliaikaisesta soveltamisesta ja Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välisen kauppaa- ja yhteistyösopimuksen tekemisestä Euroopan komission toimesta Euroopan atomienergiayhteisön puolesta ja väliaikaisesta soveltamisesta** ..... 2
- ★ **ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN VÄLINEN SOPIMUS YDINENERGIAN TURVALLISTA JA RAUHANOMAISTA KÄYTTÖÄ KOSKEVASTA YHTEISTYÖSTÄ** ..... 5
- ★ **Exchange of letters on the provisional application of the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy** ..... 23

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.



## II

(Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset)

## KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

### Huomautus lukijalle

Koska Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan väliset neuvottelut saatiin päätökseen hyvin myöhäisessä vaiheessa 24. joulukuuta 2020 ja koska sopimusten kaikki kielitoisinnot olivat sen vuoksi saatavilla hyvin myöhäisessä vaiheessa 27. joulukuuta 2020, lingvistijuristeilla ei ole ollut käytännössä mahdollisuutta viimeistellä lopullisesti sopimusten kaikkien 24 kielitoisinnon tekstejä, ennen kuin osapuolet allekirjoittivat ne ja ennen niiden julkaisemista Euroopan unionin virallisessa lehdessä. Koska tilanne on kiireellinen 1 päivänä helmikuuta 2020 tehdyssä erosopimuksessa määrätyn siirtymäkauden päättyessä 31 päivänä joulukuuta 2020, on kuitenkin katsottu olevan sekä Euroopan unionin että Yhdistyneen kuningaskunnan etujen mukaista, että sopimusten tekstit allekirjoitetaan ja julkaistaan sellaisina kuin ne ovat neuvottelujen tuloksena, ennen kuin lingvistijuristit viimeistelevät ne. Näin ollen tässä julkaistuihin teksteihin voi sisältyä teknisiä virheitä ja epätarkkuuksia, jotka korjataan tulevana kuukausina.

Kuten kauppaja- ja yhteistyösopimuksen FINPROV.9 artiklassa, turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtoon ja suojaamiseen sovellettavia turvallisuusmenettelyjä koskevan sopimuksen 21 artiklassa ja ydinenergian turvallista ja rauhanomaista käyttöä koskevaa yhteistyötä koskevan sopimuksen 25 artiklassa määrätään, lingvistijuristit viimeistelevät lopullisesti kyseisten sopimusten bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä laaditut toisinnot, ja nämä lingvistijuristien viimeistelemät todistusvoimaiset ja lopulliset tekstit korvaavat *ab initio* sopimusten allekirjoitetut toisinnot.

Kyseiset sopimusten todistusvoimaiset ja lopulliset tekstit julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä viimeistään 30. huhtikuuta 2021.

**KOMISSION PÄÄTÖS (Euratom) 2020/2255,****annettu 29. joulukuuta 2020,**

**Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön välisen ydinenergian turvallista ja rauhanomaista käyttöä koskevaa yhteistyötä koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan komission toimesta ja väliaikaisesta soveltamisesta ja Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välisen kauppaa- ja yhteistyösopimuksen tekemisestä Euroopan komission toimesta Euroopan atomienergiayhteisön puolesta ja väliaikaisesta soveltamisesta**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen, jäljempänä 'Euratomin perustamissopimus', ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

ottaa huomioon neuvoston hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 25. helmikuuta 2020 Euroopan komission aloittamaan neuvottelut Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa uudesta kumppanuussopimuksesta. Osapuolet pääsivät neuvottelujen tuloksena neuvottelijoiden tasolla yhteisymmärrykseen Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Yhdistyneen kuningaskunnan välisestä kauppaa- ja yhteistyösopimuksesta, jäljempänä 'kauppaa- ja yhteistyösopimus', sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön välisestä ydinenergian turvallista ja rauhanomaista käyttöä koskevaa yhteistyötä koskevasta sopimuksesta, jäljempänä 'ydinenergiyasopimus'.
- (2) Kauppaa- ja yhteistyösopimus kattaa Euroopan atomienergiayhteisön, jäljempänä 'yhteisö', toimivaltaan kuuluvia asioita eli Euratomin tutkimus- ja koulutusohjelmaan ja ITERiä varten perustettuun eurooppalaiseen yhteisyritykseen assosioitumisen, jota säännellään kauppaa- ja yhteistyösopimuksen viidennen osan määräyksillä. Kauppaa- ja yhteistyösopimus olisi sen vuoksi tehtävä myös yhteisön puolesta Euratomin perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta. Kauppaa- ja yhteistyösopimuksen allekirjoittamiseen ja tekemiseen Euroopan unionin puolesta sovelletaan erillistä menettelyä.
- (3) Kun otetaan huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan poikkeuksellinen tilanne suhteessa unioniin ja yhteisöön sekä tilanteen kiireellisyys 31 päivänä joulukuuta 2020 päättyvän siirtymäkauden vuoksi, kauppaa- ja yhteistyösopimusta olisi sovellettava Euratomin perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta väliaikaisesti sen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamiseen asti.
- (4) Ydinenergiyasopimusta olisi yhteisymmärryksessä Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa sovellettava väliaikaisesti sen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamiseen asti ja siihen asti, kun lingvistijuristien tekemä lopullinen viimeistely on saatu päätökseen ja osapuolet ovat vahvistaneet kyseiset lopullisesti viimeistellyt kielitoisinnot todistusvoimaisiksi ja lopullisiksi. Tässä yhteydessä komissio muistuttaa, että sillä on perussopimuksen 101 artiklan nojalla toimivalta tehdä kansainvälisiä sopimuksia ja että Euratomin perustamissopimuksen nojalla komissio päättää tällaisten sopimusten allekirjoittamisesta ja varmistaa niiden väliaikaisen soveltamisen neuvoston antaman hyväksynnän mukaisesti.
- (5) On syytä muistaa, että yhteisön jonkin jäsenvaltion ja Yhdistyneen kuningaskunnan välillä voidaan tehdä Euratomin perustamissopimuksen piiriin kuuluvia kahdenvälisiä sopimusluonnoksia, mukaan lukien ydinalan tieteellisten tai teollisten tietojen vaihtoa koskevat sopimukset, edellyttäen, että kyseisen perustamissopimuksen 29 ja 103 artiklassa määrättyjä edellytyksiä ja menettelyjä noudatetaan.

- (6) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön välinen sopimus ydinenergian turvallista ja rauhanomaista käyttöä koskevasta yhteistyöstä olisi tehtävä Euroopan atomienergiayhteisön puolesta,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

#### 1 artikla

1. Hyväksytään Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön välinen sopimus ydinenergian turvallista ja rauhanomaista käyttöä koskevasta yhteistyöstä.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua sopimusta sovelletaan vastavuoroisuusehdon täytyessä väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2021 alkaen sen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen ja 3 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamiseen asti.

2. Hyväksytään Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välinen kauppaa- ja yhteistyösopimus Euratomin perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien asioiden osalta.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua sopimusta sovelletaan vastavuoroisuusehdon täytyessä väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2021 alkaen sen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen ja 3 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamiseen asti.

3. Kyseisten sopimusten bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä laadituille toisinoille tehdään lingvistijuristien suorittama lopullinen viimeistely.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun lingvistijuristien viimeistelyn tuloksena syntyvät kielitoisinnot vahvistetaan todistusvoimaisiksi ja lopullisiksi diplomaattisten noottien vaihdolla Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa.

Toisessa alakohdassa tarkoitetut todistusvoimaiset ja lopulliset tekstit korvaavat sopimuksen allekirjoitetut toisinnot tekoheikkestä alkaen.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä. Edellä 2 kohdassa tarkoitetun sopimuksen teksti on neuvoston päätöksen (EU) 2020/2252<sup>(1)</sup> liitteenä.

#### 2 artikla

Komission puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jo(i)lla on valtuudet antaa Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Yhdistyneelle kuningaskunnalle 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun sopimuksen 5 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu ilmoitus. Tämä ilmoitus sisältää luettelon niistä jäsenvaltioista, jotka ovat ilmoittaneet komissiolle halunsa olla sisällyttämättä teknologiaa 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun sopimuksen soveltamisalaan, kyseisen sopimuksen voimaantulopäivään mennessä.

<sup>(1)</sup> Neuvoston päätös (EU) 2020/2252, annettu 30. joulukuuta 2020, Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välisen kauppaa- ja yhteistyösopimuksen ja Euroopan unionin sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välisen turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtoon ja suojaamiseen sovellettavia turvallisuusmenettelyjä koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta ja väliaikaisesta soveltamisesta (EUVL L 444, 31.12.2020, s. 2.).

*3 artikla*

Euroopan komission puheenjohtaja valtuutetaan allekirjoittamaan 1 artiklassa tarkoitetut sopimukset Euroopan atomienergiayhteisön puolesta ja nimeämään henkilö(t), jo(i)lla on valtuudet toteuttaa kaikki toimet, jotka ovat tarpeen 1 artiklassa tarkoitettujen sopimusten väliaikaiseksi soveltamiseksi.

*4 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään

Tehty Brysselissä 29. joulukuuta 2020

Ursula VON DER LEYEN  
*Komission puheenjohtaja*

---

**ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN  
JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN VÄLINEN SOPIMUS YDINENERGIAN TURVALLISTA  
JA RAUHANOMAISTA KÄYTTÖÄ KOSKEVASTA YHTEISTYÖSTÄ**

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus, jäljempänä 'Yhdistynyt kuningaskunta', ja Euroopan atomienergiayhteisö (Euratom), jäljempänä 'yhteisö', ja jäljempänä yhdessä 'osapuolet' ja kumpikin erikseen 'osapuoli', jotka

KATSOVAT, että Yhdistynyt kuningaskunta, Euroopan unioni, jäljempänä 'unioni', ja yhteisö tekivät 24 päivänä tammikuuta 2020 sopimuksen Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan eroamisesta Euroopan unionista ja Euroopan atomienergiayhteisöstä, jäljempänä 'erosopimus', ja että Yhdistynyt kuningaskunta erosi sen perusteella unionista 31 päivänä tammikuuta 2020 kello 23:00 GMT/00:00 CET;

KATSOVAT, että erosopimuksen IX osastossa määrätään eroa koskevista Euratomiin liittyvistä asioista;

TOTEAVAT, että unioni ja Yhdistynyt kuningaskunta ovat Yhdistyneen kuningaskunnan unionista eroamisen jälkeen antaneet poliittisen julistuksen kehyksestä Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan tulevalle suhteelle, jäljempänä 'poliittinen julistus';

TUNNUSTAVAT yhteisön ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen integraation tason ydinalalla;

TUNNUSTAVAT, että Yhdistynyt kuningaskunta, yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat saavuttaneet ydinmateriaalivalvontaa ja ydinturvaa, kansanterveyttä, ydinturvallisuutta, säteilysuojelua, radioaktiivisen jätteen ja käytetyn ydinpolttoaineen huoltoa sekä ympäristönsuojelua koskevien lakien ja määräysten avulla vertailukelpoisen edistyneen tason ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla;

TOTEAVAT Yhdistyneen kuningaskunnan sitoumuksen kehittää ja ottaa käyttöön ydinenergiaa osana monipuolista ja vähähiilistä energiaalettiaan;

HALUAVAT tehdä pitkäaikaisia yhteistyöjärjestelyjä ydinenergian rauhanomaisen, räjähteet poissulkevan käytön alalla ennustettavalla ja käytännöllisellä tavalla siten, että yhteistyössä otetaan huomioon osapuolten ydinenergiaohjelmien tarpeet sekä helpotetaan kauppaa, tutkimus- ja kehitystyötä ja muita yhteistyötoimintoja Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön välillä;

TUNNUSTAVAT, että Yhdistynyt kuningaskunta ja yhteisö hyötyvät keskinäisestä yhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisessa käytössä;

VAHVISTAVAT UUDELLEEN osapuolten sitoutumisen sen varmistamiseen, että kansainvälinen ydinenergian kehittäminen ja rauhanomainen käyttö edistää ydinaseiden leviämisen estämistä koskevaa tavoitetta;

VAHVISTAVAT UUDELLEEN Yhdistyneen kuningaskunnan, yhteisön ja sen jäsenvaltioiden tuen Kansainvälisen atomienergiajärjestön, jäljempänä 'IAEA', tavoitteille ja sen ydinmateriaalivalvontajärjestelmälle ja halunsa tehdä yhteistyötä sen jatkuvan tuloksellisuuden varmistamiseksi;

KATSOVAT, että Yhdistynyt kuningaskunta ja kaikki yhteisön jäsenvaltiot ovat Washingtonissa, Lontoossa ja Moskovassa 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn ja 5 päivänä maaliskuuta 1970 yleisesti voimaan tulleen ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen, jäljempänä 'ydinsulkusopimus', sopimuspuolia;

VAHVISTAVAT UUDELLEEN, että osapuolet tukevat ydinsulkusopimuksen tavoitteita ja haluavat edistää kaikkien maailman valtioiden liittymistä ydinsulkusopimukseen;

VAHVISTAVAT Yhdistyneen kuningaskunnan, yhteisön ja sen jäsenvaltioiden vahvan sitoutumisen ydinaseiden leviämisen estämiseen sekä niiden asiaa koskevien ydinmateriaali- ja vientivalvontajärjestelmien lujittamiseen ja tehokkaaseen soveltamiseen, joiden mukaisesti Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön välinen ydinenergian rauhanomaista käyttöä koskeva yhteistyö toteutetaan;

TUNNUSTAVAT, että Yhdistynyt kuningaskunta on ydinsulkusopimuksessa tarkoitettu ydinasevaltio, joka on vapaaehtoisesti liittynyt Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja Kansainvälisen atomienergiajärjestön väliseen sopimukseen ydinmateriaalivalvonnan soveltamisesta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen yhteydessä ja kyseisen sopimuksen lisäpöytäkirjaan, jotka on kumpikin tehty Wienissä 7 päivänä kesäkuuta 2018, jäljempänä yhdessä 'Yhdistyneen kuningaskunnan ja IAEA:n ydinmateriaalivalvontasopimus';

TOTEAVAT, että ydinmateriaalivalvontaa harjoitetaan kaikissa yhteisön jäsenvaltioissa sekä Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen, jäljempänä 'Euratomin perustamissopimus', että yhteisön, sen jäsenvaltioiden ja IAEA:n välillä tehtyjen ydinmateriaalivalvontaa koskevien sopimusten nojalla;

MUISTUTTAVAT Yhdistyneen kuningaskunnan, yhteisön ja sen jäsenvaltioiden vahvasta sitoutumisesta ydinaineiden turvajärjestelyjä koskevista toimista tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen, joka tehtiin Wienissä ja New Yorkissa 3 päivänä maaliskuuta 1980 ja joka tuli voimaan yleisesti 8 päivänä helmikuuta 1987, ja yleissopimuksen muutokseen, joka tehtiin Wienissä 8 päivänä heinäkuuta 2005 ja joka tuli voimaan yleisesti 8 päivänä toukokuuta 2016, jäljempänä yhteisesti 'muutettu CPPNM-yleissopimus', jonka sopimuspuolia ne ovat;

TOTEAVAT, että Yhdistynyt kuningaskunta ja kaikkien yhteisön jäsenvaltioiden hallitukset osallistuvat ydinalan viejämäiden ryhmään;

TOTEAVAT, että Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön kunkin jäsenvaltion ydinalan viejämäiden ryhmässä antamat sitoumukset olisi otettava huomioon;

TUNNUSTAVAT, että tämä sopimus ei vaikuta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä rikastetun uraanin tuotantoon tarkoitettun kaasusentrifugi-prosessin kehittämistä ja hyödyntämistä koskevasta yhteistyöstä Almelossa 4 päivänä maaliskuuta 1970 tehtyyn sopimukseen, eikä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä sentrifugiteknologiaa koskevasta yhteistyöstä Cardiffissa 12 päivänä heinäkuuta 2005 tehtyyn sopimukseen;

VAHVISTAVAT UUDELLEEN Yhdistyneen kuningaskunnan, yhteisön ja sen jäsenvaltioiden tuen kansainvälisille yleissopimuksille, jotka koskevat ydinturvallisuutta, radioaktiivisen jätteen ja käytetyn polttoaineen huoltoa, ydinonnettomuuden pikaista ilmoittamista ja avunantoa ydinonnettomuuden tai säteilyhäätötilan yhteydessä;

VAHVISTAVAT UUDELLEEN, että osapuolet ovat sitoutuneet ydinaineiden ja laitteiden turvalliseen käyttöön ja ihmisten ja ympäristön suojeluun ionisoivan säteilyn haittavaikutuksilta; että kansainväliselle yhteisölle on tärkeää varmistaa, että ydinenergian käyttö on turvallista, asianmukaisesti säädeltyä ja ympäristöä säästävää; ja että kahden- ja monenvälinen yhteistyö on tärkeää ydinturvallisuutta koskevien järjestelyjen vaikuttavuuden varmistamiseksi ja tällaisten järjestelyjen tehostamiseksi;

TUNNUSTAVAT ydinturvallisuuden jatkuvan parantamisen periaatteen ja kummankin osapuolen johtoaseman tällä alalla, mukaan lukien korkeatasoisten standardien edistäminen maailmanlaajuisesti, ja tunnustavat, että kummankin osapuolen on tärkeää ylläpitää ydinturvallisuuden korkeaa tasoa;

OTTAVAT HUOMIOON ydinfissiota ja ydinfuusiota koskevan tieteellisen ja teknologisen tutkimuksen merkityksen osapuolille sekä energia- että muiden sovellusten yhteydessä, ja osapuolten yhteisen edun tehdä tähän liittyvää yhteistyötä;

VAHVISTAVAT UUDELLEEN, että allekirjoittamalla ITER-hankkeen yhteisestä toteutuksesta vastaavan fuusioenergia-alan kansainvälisen ITER-järjestön perustamisesta tehdyn sopimuksen <sup>(1)</sup> yhteisö on sitoutunut osallistumaan ITER-hankkeen toteuttamiseen ja sen tulevaan käyttöön; yhteisön osuutta hallinnoidaan neuvoston päätöksellä 2007/198/Euratom <sup>(2)</sup> ITERiä ja fuusioenergian kehittämistä varten perustetun eurooppalaisen yhteisyrittöksen, jäljempänä 'Fusion for Energy -yhteisyrittöksen', kautta;

<sup>(1)</sup> EUVL L 358, 16.12.2006, s. 62.

<sup>(2)</sup> Neuvoston päätös 2007/198/Euratom, tehty 27 päivänä maaliskuuta 2007, eurooppalaisen yhteisyrittöksen perustamisesta ITERiä ja fuusioenergian kehittämistä varten sekä etujen myöntämisestä perustettavalle yhteisyrittökselle (EUVL L 90, 30.3.2007, s. 58).



KATSOVAT, että ne erityisehdot, jotka koskevat Yhdistyneen kuningaskunnan osallistumista ITER-hankkeeseen tai muihin toimiin Fusion for Energy -yhteisyrityksen kautta sekä Yhdistyneen kuningaskunnan osallistumista assosioituneena maana yhteisön tutkimus- ja koulutusohjelmaan, rahoitusosuus mukaan lukien, määritellään erikseen;

TUNNUSTAVAT tavaroiden, tuotteiden ja pääomien vapaata liikkuvuutta koskevan peruseräyksen sekä asiantuntijoiden vapaan työllistymisen ydinalan yhteismarkkinoilla yhteisössä;

TUNNUSTAVAT, että tämän sopimuksen olisi oltava Maailman kauppajärjestön sopimuksista johtuvien unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan kansainvälisten velvoitteiden mukainen;

TOISTAVAT Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön jäsenvaltioiden hallitusten sitoutumisen ydinenergian rauhanomaista käyttöä koskeviin kahdenvälisiin sopimuksiin,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

#### Tavoite

1. Tämän sopimuksen tavoitteena on tarjota puitteet ydinenergian rauhanomaista käyttöä koskevalle sopimuspuolten väliselle yhteistyölle molemminpuolisen edun ja vastavuoroisuuden pohjalta mutta rajoittamatta kuitenkaan kummankaan sopimuspuolen toimivaltaa.
2. Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö toteutetaan yksinomaan rauhanomaisia tarkoituksia varten.
3. Tässä sopimuksessa tarkoitettuja aineita ja laitteita saa käyttää ainoastaan rauhanomaisiin tarkoituksiin, eikä niitä saa käyttää ydinaseiden tai muiden räjähtävien ydinlaitteiden valmistukseen tai ydinaseiden tai muiden räjähtävien ydinlaitteiden tutkimukseen tai kehittämiseen tai mihinkään sotilaallisiin tarkoituksiin.

### 2 artikla

#### Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'toimivaltaisella viranomaisella'
  - i) Yhdistyneen kuningaskunnan osalta liiketoiminnan, energian ja teollisen strategian ministeriötä (Department for Business, Energy and Industrial Strategy) ja ydinalan sääntelyvirastoa (Office for Nuclear Regulation);
  - ii) yhteisön osalta Euroopan komissiota;tai muuta viranomaista, jonka asianomainen osapuoli voi milloin tahansa ilmoittaa kirjallisesti toiselle osapuolelle;
- b) 'laitteilla' IAEA:n asiakirjan INFCIRC/254/Rev.10/Part 1 (ydinaineiden siirtoja koskevat ohjeet) liitteessä B olevassa 1, 3, 4, 5, 6 ja 7 kohdassa lueteltuja laitteita;
- c) 'ydinaineiden siirtoja koskevilla ohjeilla' IAEA:n asiakirjassa INFCIRC/254/Part 1 esitettyjä ohjeita, joita voidaan ajoittain tarkistaa ja jotka osapuolet panevat täytäntöön, ellei sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen toisin sovita;
- d) 'teollis- ja tekijänoikeuksilla' maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn ja 28 päivänä syyskuuta 1979 muutetun yleissopimuksen 2 artiklan mukaista henkistä omaisuutta. Sillä voidaan tarkoittaa myös muuta sopimuspuolten yhteisesti sopimaa asiaa;
- e) 'sekakomitealla' 19 artiklalla [Sekakomitea] perustettavaa komiteaa;
- f) 'muilla kuin ydinaineilla' ydinaineiden siirtoja koskevien ohjeiden liitteessä B tarkoitettuja aineita;
- g) 'ydinaineiden siirtoja koskevien ohjeiden liitteellä B' IAEA:n asiakirjassa INFCIRC/254/Rev.10/Part 1 esitettyjen ohjeiden liitettä B;

- h) 'ydinaineilla' kaikkia lähtöaineita tai erityisiä halkeamiskelpoisia aineita sellaisina kuin ne määritellään Yhdistyneiden kansakuntien päämajassa 23 päivänä lokakuuta 1956 tehdyn ja 29 päivänä heinäkuuta 1957 voimaan tulleen IAEA:n perussäännön, jäljempänä 'IAEA:n perussääntö', XX artiklassa. IAEA:n hallintoneuvoston IAEA:n perussäännön XX artiklan nojalla tekemät päätökset, joilla muutetaan "lähtöaineina" tai "erityisinä halkeamiskelpoisina aineina" pidettyjen aineiden luetteloa, tulevat tämän sopimuksen mukaisesti voimaan vain jos molemmat osapuolet sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen niin sopivat;
- i) 'rauhanomaisella tarkoituksella' myös yhdestä tai useammasta prosessista peräisin olevan ydinmateriaalin, muun kuin ydinmateriaalin, laitteiden ja teknologian käyttöä esimerkiksi sähkön ja lämmön tuotannossa, lääketieteessä, maataloudessa ja teollisuudessa, mutta pois lukien ydinaseiden tai muiden räjähtävien laitteiden valmistus tai niiden tutkiminen tai kehittäminen sekä kaikenlaiset sotilaalliset käyttötarkoitukset. Sotilaallinen käyttötarkoitus ei sisällä voimansiirtoa mistä tahansa voimaverkosta sotilastukikohtaan tai radioisotooppien tuotantoa sotilassairaaloiden lääkintätarkoituksiin;
- j) 'henkilöllä' ketä tahansa luonnollista henkilöä tai mitä tahansa yritystä tai muuta yksikköä, johon sovelletaan osapuolten lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, mutta ei tämän sopimuksen osapuolia;
- k) 'teknologialla' ydinaineiden siirtoja koskevien ohjeiden liitteessä A määriteltyä teknologiaa;
- l) 'siirtymäkaudella' erosopimuksessa tarkoitettua siirtymäkautta; ja
- m) 'kauppa- ja yhteistyösopimuksella' Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välistä kauppa- ja yhteistyösopimusta, ja

tässä sopimuksessa olevilla viittauksilla artikloihin tarkoitetaan tämän sopimuksen artikloja, ellei toisin mainita.

### 3 artikla

#### **Ydinalan yhteistyön soveltamisala**

1. Osapuolten välillä tämän sopimuksen nojalla tehtävä ydinenergian rauhanomaista käyttöä koskeva yhteistyö voi käsittää seuraavat:
- a) kaupan ja kaupallisen yhteistyön helpottaminen;
- b) ydinaineiden, muiden kuin ydinaineiden ja laitteiden toimitus;
- c) teknologian siirto, mukaan lukien tämän artiklan kannalta merkityksellisten tietojen toimittaminen;
- d) laitteiden ja välineiden hankinta;
- e) laitteiden ja laitosten käyttömahdollisuus;
- f) käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen turvallinen huolto, geologinen loppusijoitus mukaan lukien;
- g) ydinturvallisuus ja säteilysuojelu, mukaan lukien hätätilavalmius ja ympäristön radioaktiivisuustason seuranta;
- h) ydinmateriaalivalvonta ja turvajärjestelyt;
- i) radioisotooppien ja säteilyn käyttö maataloudessa, teollisuudessa, lääketieteessä ja tutkimuksessa; erityisesti lääketieteellisten radioisotooppien toimituspulaan liittyvien riskien minimoimiseksi ja radioisotooppeihin liittyvien uusien teknologioiden ja hoitomenetelmien kehittämisen tukemiseksi kansanterveyden edun mukaisesti;
- j) uraanivarojen geologinen ja geofyysinen tutkimus, kehittäminen, tuotanto, jatkojalostus ja käyttö;
- k) ydinenergian rauhanomaisen käytön sääntelyyn liittyvät näkökohdat;
- l) tutkimus- ja kehittämistoiminta; ja
- m) muut tämän sopimuksen aiheen kannalta merkitykselliset alat, jotka osapuolet voivat yhdessä kirjallisesti määrittää sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu eri aloilla tehtävä yhteistyö voidaan tarvittaessa toteuttaa sopimalla järjestelyistä sellaisen Yhdistyneen kuningaskunnan oikeushenkilön ja sellaisen yhteisön oikeushenkilön välillä, joiden asianomainen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa toiselle toimivaltaiselle viranomaiselle olevan valtuutettuja toteuttamaan tällainen yhteistyö. Tällaisiin järjestelyihin on sisällyttävä teollis- ja tekijänoikeuksien suojaa koskevia määräyksiä, jos tällaisia oikeuksia on olemassa tai syntyy.

#### 4 artikla

### Ydinalan yhteistyön muodot

Edellä 3 artiklassa [Ydinalan yhteistyön soveltamisala] tarkoitettu yhteistyö voidaan toteuttaa muun muassa seuraavasti:

- a) ydinaineiden, muiden kuin ydinaineiden, laitteiden tai teknologian siirto;
- b) tiedonvaihto osapuolten yhteisen edun mukaisilla aloilla, joita ovat muun muassa ydinmateriaalivalvonta, ydinturvallisuus, ympäristön radioaktiivisuustaso ja radioisotooppien toimitukset;
- c) henkilöstö- ja asiantuntijavaihdon, vierailujen ja koulutuksen edistäminen, mukaan lukien hallinnollisen, tieteellisen ja teknisen henkilöstön ammatillinen ja jatkokoulutus;
- d) symposiumien ja seminaarien järjestäminen;
- e) tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto sekä muun muassa tutkimus- ja kehittämistoimintaan liittyvä avunanto ja palvelut;
- f) yhteisten hankkeiden organisointi ja niihin osallistuminen sekä yhteisyritysten ja tarvittavien kahdenvälisen työryhmien tai tutkimusten perustaminen;
- g) ydinpolttoainekiertoa liittyvän kaupallisen yhteistyön helpottaminen, esimerkiksi ydinpolttoainekiertoa liittyvien palvelujen tarjonta, mukaan lukien uraanin konversio ja isotooppiirikastus; ja
- h) muut yhteistyömuodot, jotka osapuolet voivat yhdessä kirjallisesti määrittää sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen.

#### 5 artikla

### Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat aineet ja laitteet

1. Tätä sopimusta sovelletaan 2 kohdassa tarkoitettuihin aineisiin ja laitteisiin, paitsi jos
  - a) osapuolet yhdessä kirjallisesti toisin määrittävät; tai
  - b) sovelletaan 4 kohdan mukaista poikkeusta.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut aineet ja laitteet ovat seuraavat:
  - a) osapuolten tai niiden henkilöiden välillä joko suoraan tai kolmannen osapuolen kautta siirrettävät ydinaineet, muut kuin ydinaineet, laitteet ja teknologia. Ydinaineeseen, muuhun kuin ydinaineeseen, laitteisiin ja teknologiaan aletaan soveltaa tätä sopimusta niiden saapuessa vastaanottavan osapuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella, jos lähettävä osapuoli on ilmoittanut siirrosta vastaanottavalle osapuolelle kirjallisesti ja vastaanottava osapuoli on vahvistanut kirjallisesti, että kyseisiin aineisiin, laitteisiin tai teknologiaan sovelletaan tätä sopimusta tai tullaan soveltamaan tätä sopimusta ja että tarkoitettu vastaanottaja, jos vastaanottaja on muu kuin vastaanottava osapuoli, on osapuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella toimiva valtuutettu henkilö;
  - b) ydinaineet, muut kuin ydinaineet ja laitteet, joita käytetään tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa aineissa ja laitteissa tai jotka on tuotettu niitä käyttäen ja jotka voidaan määritellä tarkemmin 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistetuissa hallinnollisissa järjestelyissä;
  - c) ydinaineet, muut kuin ydinaineet, laitteet tai teknologia, jotka on 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistetuissa hallinnollisissa järjestelyissä esitettyjen menettelyjen mukaisesti määritelty tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi aineiksi ja laitteiksi tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen; ja
  - d) mitkä tahansa muut aineet ja laitteet, jotka osapuolet yhdessä määrittävät sekakomiteassa käytävien neuvottelujen perusteella.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin aineisiin ja laitteisiin sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä, kunnes 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistetuissa hallinnollisissa järjestelyissä esitettyjen menettelyjen mukaisesti on määritetty, että:

- a) tällaiset aineet ja laitteet on siirretty uudelleen vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan alueen ulkopuolelle tämän sopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaisesti;
- b) ydinaineen osalta, että tällaista ydinainetta ei voida enää käyttää missään 6 artiklan [Ydinmateriaalivalvonta] 1 kohdassa tarkoitettun valvonnan kannalta merkityksellisessä ydinenergia-alan toiminnassa tai sitä ei voida käytännössä saada talteen; Sen määrittämiseksi, milloin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia ydinaineita ei voida enää käyttää tai milloin niitä ei voida käytännössä saada talteen ja muuntaa sellaisiksi, että niitä voitaisiin käyttää missään turvavalvonnan kannalta merkityksellisessä ydinalan toiminnassa, sopimuspuolet hyväksyvät määrityksen, jonka IAEA tekee sovellettavassa ydinmateriaalivalvontasopimuksessa, jonka sopimuspuoli IAEA on, olevien ydinmateriaalivalvonnan päättämistä koskevien määräysten mukaisesti;
- c) muiden kuin ydinaineiden ja laitteiden osalta, että tällaisia aineita tai laitteita ei voida enää käyttää ydinenergia-alan tarkoituksiin;
- d) tällaiset aineet ja laitteet eivät enää kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistetuissa hallinnollisissa järjestelyissä määriteltyjen kriteerien nojalla; tai
- e) osapuolet määrittävät sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen perusteella yhdessä kirjallisesti toisin.

4. Teknologia kuuluu tämän sopimuksen soveltamisalaan kaikkien yhteisön jäsenvaltioiden osalta, lukuun ottamatta niitä jäsenvaltioita, jotka yhteisö täsmentää Yhdistyneelle kuningaskunnalle tämän sopimuksen voimaantulon yhteydessä annettavassa kirjallisessa ilmoituksessa, koska kyseiset jäsenvaltiot ovat ilmaisseet halunsa olla sisällyttämättä teknologiaa tämän sopimuksen soveltamisalaan. Kyseinen toimenpide ei vaikuta yhteisön oikeuteen eikä etenkin ydinalan yhteismarkkinoita koskeviin sääntöihin. Jäsenvaltion, jonka osalta on tehty tässä kohdassa tarkoitettu ilmoitus, on avustettava yhteisön toimivaltaista viranomasta tähän sopimukseen perustuvien, teknologian siirtoa ja uudelleensiirtoa koskevien velvoitteiden täyttämiseksi. Tässä kohdassa tarkoitettu ilmoitus voidaan sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen milloin tahansa perua kirjallisesti minkä tahansa jäsenvaltion osalta, kun asianomainen jäsenvaltio on ilmaissut tätä koskevan tahtonsa. Tämän määräyksen täytäntöönpanoa koskevat käytännön menettelyt määritellään 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistettavissa hallinnollisissa järjestelyissä.

## 6 artikla

### Ydinmateriaalivalvonta

1. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin ydinaineisiin sovelletaan seuraavia ehtoja:

- a) yhteisössä Euratomin ydinmateriaalivalvontaa Euratomin perustamissopimuksen mukaisesti ja IAEA:n ydinmateriaalivalvontaa seuraavien ydinmateriaalivalvontasopimusten mukaisesti, sellaisina kuin ne ovat tarkistettuina ja korvattuina, sekä ydinsulkusopimuksen mukaisesti:
  - i) Brysselissä 5 päivänä huhtikuuta 1973 tehty ja 21 päivänä helmikuuta 1977 voimaan tullut yhteisön ydinaseettomien jäsenvaltioiden, Euroopan atomienergiayhteisön ja Kansainvälisen atomienergiajärjestön välinen sopimus (IAEA:n asiakirja INFCIRC/193) ja heinäkuussa 1978 tehty ja 12 päivänä syyskuuta 1981 voimaan tullut Ranskan, Euroopan atomienergiayhteisön ja Kansainvälisen atomienergiajärjestön välinen sopimus (IAEA:n asiakirja INFCIRC/290); ja
  - ii) lisäpöytäkirjat IAEA INFCIRC/193/Add.8 ja IAEA INFCIRC/290/Add.1, jotka allekirjoitettiin Wienissä 22 päivänä syyskuuta 1998 ja jotka tulivat voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2004 IAEA:n asiakirjan INFCIRC/540 (korjattu) (Strengthened Safeguards System, Part II) perusteella;
- b) Yhdistyneessä kuningaskunnassa:
  - i) kansallista ydinmateriaalivalvontajärjestelmää, sellaisena kuin kansallinen toimivaltainen viranomainen sitä toteuttaa; ja
  - ii) IAEA:n ydinmateriaalivalvontaa Yhdistyneen kuningaskunnan ja IAEA:n välisen ydinmateriaalivalvontaa koskevan sopimuksen nojalla.

2. Jos jonkin 1 kohdassa tarkoitetun IAEA:n kanssa tehdyn sopimuksen soveltaminen keskeytetään tai sopimus irtisanotaan yhteisössä tai Yhdistyneessä kuningaskunnassa mistä tahansa syystä, asianomaisen osapuolen on tehtävä IAEA:n kanssa sopimus, joka vaikutuksiltaan ja soveltamisalaltaan vastaa 1 kohdan a tai b alakohdassa tarkoitettuja ydinmateriaalivalvontasopimuksia, tai, jos tämä ei ole mahdollista:

- a) yhteisön on, siltä osin kuin asia sitä koskee, sovellettava Euratomin valvontajärjestelmään perustuvaa ydinmateriaalivalvontaa, joka vaikutuksiltaan ja soveltamisalaltaan vastaa 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja ydinmateriaalivalvontasopimuksia, ja Yhdistyneen kuningaskunnan on, siltä osin kuin asia sitä koskee, sovellettava ydinmateriaalivalvontaa, joka vaikutuksiltaan ja soveltamisalaltaan vastaa 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua ydinmateriaalivalvontasopimusta;
- b) tai, jos tämä ei ole mahdollista, osapuolten on ydinmateriaalivalvonnan soveltamiseksi sovittava järjestelyistä, jotka vaikutuksiltaan ja soveltamisalaltaan vastaavat 1 kohdan a tai b alakohdassa tarkoitettuja ydinmateriaalivalvontasopimuksia.

3. Kumpikin osapuoli toteuttaa lainkäyttöalueellaan vankan ja tehokkaan ydinmateriaalien kirjanpito- ja valvontajärjestelmän sen varmistamiseksi, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa ydinmateriaalia ei siirretä pois sen rauhanomaisesta käytöstä. Valvonta, mukaan lukien tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa ydinmateriaalia hallussaan pitävissä laitoksissa tehtävät tarkastukset, on toteutettava siten, että asianomaiset toimivaltaiset viranomaiset voivat tehdä riippumattomia päätelmiä ja tarvittaessa vaatia asianmukaisia korjaavia toimia ja seurata niiden toteuttamista.

#### 7 artikla

### Turvajärjestelyt

1. Ydinaineita koskevat turvajärjestelyt on aina toteutettava siten, että ne täyttävät vähintään ydinaineiden siirtoja koskevien ohjeiden liitteessä C esitetyt perusteet. Kyseisen asiakirjan lisäksi Yhdistynyt kuningaskunta, yhteisö, jota Euroopan komissio edustaa (tapauksen mukaan) ja yhteisön jäsenvaltiot noudattavat ydinaineiden turvajärjestelyjen yhteydessä velvoitteitaan, jotka johtuvat muutetusta CPPNM-yleissopimuksesta, mukaan lukien sen kunkin sopimuspuolen osalta voimassa olevat muutokset, sekä IAEA:n asiakirjan INFCIRC/225/Rev.5 (Nuclear Security Recommendations on Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities) suosituksia, mahdolliset tarkistukset mukaan lukien, paitsi jos osapuolet sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen yhdessä toisin sopivat.

2. Ydinaineiden kuljetuksiin sovelletaan muutetun CPPNM-yleissopimuksen määräyksiä, mukaan lukien kunkin sopimuspuolen osalta voimassa olevat muutokset, ja radioaktiivisten materiaalien turvallista kuljetusta koskevia IAEA:n sääntöjä (Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, IAEA Safety Standards Series No. TS-R-1), mahdolliset tarkistukset mukaan lukien, paitsi jos osapuolet yhdessä toisin sopivat sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen.

#### 8 artikla

### Ydinturvallisuus

1. Yhteisö ja Yhdistynyt kuningaskunta ovat Wienissä 17 päivänä kesäkuuta 1994 tehdyn ja 24 päivänä lokakuuta 1996 voimaan tulleen ydinturvallisuutta koskevan yleissopimuksen (IAEA:n asiakirja INFCIRC/449), Wienissä 5 päivänä syyskuuta 1997 tehdyn ja 18 päivänä kesäkuuta 2001 voimaan tulleen, käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta koskevan yleissopimuksen (IAEA:n asiakirja INFCIRC/546), Wienissä 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn ja 26 päivänä helmikuuta 1987 voimaan tulleen, avunantoa ydinonnettomuuden tai säteilyhätätilan yhteydessä koskevan yleissopimuksen (IAEA:n asiakirja INFCIRC/336) ja Wienissä 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn ja 27 päivänä lokakuuta 1986 voimaan tulleen, ydinonnettomuuden pikaista ilmoittamista koskevan yleissopimuksen (IAEA:n asiakirja INFCIRC/335) sopimuspuolia. Kaikkia edellä mainittujen yleissopimusten muutoksia sovelletaan tähän sopimukseen, paitsi jos jompikumpi osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle kirjallisesti, ettei se hyväksy muutosta. Yhteisö, sen jäsenvaltiot ja Yhdistynyt kuningaskunta ovat hyväksyneet 9 päivänä helmikuuta 2015 annetun ydinturvallisuutta koskevan Wienin julistuksen (IAEA INFCIRC/872).

2. Osapuolet toteavat kansainvälisen yhteistyön merkityksen ydinturvallisuutta koskevien järjestelyjen vaikuttavuuden varmistamisessa ja molempien osapuolten johtavan aseman tällä alalla tunnustaen tekevät yhteistyötä ydinturvallisuutta koskevien kansainvälisten standardien ja yleissopimusten sekä niiden täytäntöönpanon parantamiseksi jatkuvasti.

3. Kumpikin osapuoli tunnustaa ydinturvallisuuden jatkuvan parantamisen periaatteen ja kummankin osapuolen oikeuden toteuttaa ydinturvallisuutta koskevaa säännöstöä, ja siltä osin kuin se ei ole ristiriidassa ydinturvallisuutta koskevien oikeudellisesti sitovien kansainvälisten standardien kanssa, kumpikaan osapuoli ei heikennä eikä vähennä suojelun tasoa alle sen tason, josta säädetään suojelustandardeissa ja jonka osapuolet ovat yhdessä toteuttaneet siirtymäkauden päättyessä ydinturvallisuuden, säteilysuojelun, radioaktiivisen jätteen ja käytetyn ydinpolttoaineen huollon, ydinvoimaloiden käytöstäpoiston, ydinmateriaalien turvallisen siirtämisen sekä pelastusvalmiuden ja pelastustoimien osalta.
4. Osapuolet jatkavat yhteistyötä ja säännöllistä yhteydenpitoa ja tietojen jakamista ydinturvallisuuden, säteilysuojelun, pelastusvalmiuden ja pelastustoimien sekä käytetyn ydinpolttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon kannalta merkityksellisissä kysymyksissä, kansainvälisten vertaisarviointien tulokset tarvittaessa mukaan lukien.
5. Osapuolet jatkavat yhteistyötä asioissa, jotka kuuluvat seuraavien soveltamisalaan:
  - a) ympäristön radioaktiivisuustasoa koskevien tietojen seuranta ja vaihtoa varten perustetut yhteisön järjestelmät, mukaan lukien:
    - i) Euroopan yhteisön säteilyhäätötilanteita koskeva nopean tietojenvaihdon järjestelmä (ECURIE); ja
    - ii) Euroopan unionin säteilytietojen vaihtojärjestelmä (EURDEP);
  - b) ydinturvallisuutta käsittelevät neuvoa-antavat asiantuntijaryhmät, mukaan lukien Euroopan ydinturvallisuusviranomaisten ryhmä; ja
  - c) muut yhteisön järjestelmät tai ryhmät, joista osapuolet sopivat toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä.

Yhteisö voi toimivaltaisen viranomaisensa välityksellä kutsua Yhdistyneen kuningaskunnan osallistumaan näihin järjestelmiin ja ryhmiin kolmantena maana.

#### 9 artikla

### **Siirrot, uudelleensiirrot ja kaupan helpottaminen**

1. Tämän sopimuksen nojalla toteutettaviin yhteistyötoimiin liittyvät ydinaineiden, muiden kuin ydinaineiden, laitteiden ja teknologian siirrot on aina toteutettava niiden yhteisöä, yhteisön jäsenvaltioita ja Yhdistynyttä kuningaskuntaa velvoittavien kansainvälisten sitoumusten mukaisesti, jotka koskevat ydinenergian rauhanomaista käyttöä ja jotka luetellaan 6 artiklassa [Ydinmateriaalivalvonta] ja 7 artiklassa [Turvajärjestelyt], ja niiden sitoumusten mukaisesti, joita yksittäiset yhteisön jäsenvaltiot ja Yhdistynyt kuningaskunta ovat tehneet ydinalan viejämaiden ryhmässä ja jotka esitetään ydinaineiden siirtoja koskevissa ohjeissa.
2. Osapuolten on helpotettava tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien aineiden ja laitteiden kauppaa välillään tai osapuolten alueelle sijoittautuneiden henkilöiden välillä tuottajien, ydinpolttoainekiertoellisuuden, toimittajien ja kuluttajien yhteisen edun nimissä.
3. Osapuolten on mahdollisuuksien mukaan avustettava toisiaan, kun joko osapuoli taikka yhteisöön sijoittautunut henkilö tai Yhdistyneen kuningaskunnan lainkäyttövaltaan kuuluva henkilö hankkii ydinaineita, muita kuin ydinaineita, laitteita tai teknologiaa.
4. Tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön jatkuminen riippuu siitä, soveltavatko osapuolet molempia tyydyttävällä tavalla yhteisön Euratomin perustamissopimuksen mukaisesti perustamaa ydinmateriaalivalvontajärjestelmää sekä Yhdistyneen kuningaskunnan perustamaa ydinmateriaalivalvontajärjestelmää.
5. Tämän sopimuksen määräyksiä ei saa käyttää yhteisön ydinalan yhteismarkkinoiden eheyden ja moitteettoman toiminnan vaarantamiseen eikä etenkin tavaroiden ja palvelujen vapaan liikkuvuuden estämiseen kyseisillä markkinoilla eikä yhteisön ydinalan yhteisen hankintapolitiikan heikentämiseen.
6. Ydinaineiden, muiden kuin ydinaineiden, laitteiden ja teknologian siirrot ja niihin liittyvien palvelujen tarjonta on toteutettava oikeudenmukaisiin kauppaehtoihin. Tämän kohdan täytäntöönpano ei rajoita Euratomin perustamissopimuksen ja siitä johdetun lainsäädännön eikä Yhdistyneen kuningaskunnan lakien ja määräysten soveltamista.

7. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien ydinaineiden, muiden kuin ydinaineiden, laitteiden ja teknologioiden uudelleensiirrot osapuolten lainkäyttöalueen ulkopuolelle voidaan tehdä ainoastaan yhteisön yksittäisten jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan ydinalan viejämaiden ryhmässä tekemien sitoumusten puitteissa. Kaikkien tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien aineiden ja laitteiden uudelleensiirtoihin sovelletaan erityisesti ydinaineiden siirtoa koskevia ohjeita.

8. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien aineiden ja laitteiden siirtoja ja tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien muiden kuin ydinaineiden, laitteiden ja teknologian uudelleensiirtoja koskevat kirjalliset ilmoitukset vaihdetaan 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] mukaisesti vahvistetuissa hallinnollisissa järjestelyissä esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

9. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia muita kuin ydinaineita, laitteita ja teknologiaa ei saa siirtää vastaanottavan osapuolen alueellisen lainkäyttövallan ulkopuolelle ilman lähettävän osapuolen etukäteen kirjallisesti antamaa suostumusta, tämän artiklan 11 kohdassa tarkoitettuja tapauksia lukuun ottamatta. Tämä määräys ei rajoita 5 artiklan [Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat aineet ja laitteet] 4 kohdan soveltamista.

10. Kun ydinaineiden siirtoa koskevissa ohjeissa edellytetään lähettävän osapuolen suostumusta, tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia aineita ja laitteita ei saa siirtää vastaanottavan osapuolen lainkäyttöalueen ulkopuolelle ilman lähettävän osapuolen etukäteen kirjallisesti antamaa suostumusta, 11 kohdassa tarkoitettuja tapauksia lukuun ottamatta.

11. Tämän sopimuksen tullessa voimaan osapuolten on toimitettava toisilleen luettelot niistä kolmansista maista, joihin toisen osapuolen tämän artiklan 9 ja 10 kohdan nojalla tekemät ydinaineiden, muiden kuin ydinaineiden, laitteiden ja teknologian uudelleensiirrot hyväksytään. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kaikista maaluetteloihinsa tehdyistä muutoksista 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] mukaisesti vahvistetuissa hallinnollisissa järjestelyissä esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

12. Kun Yhdistynyt kuningaskunta tai yhteisön jäsenvaltio siirtää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa teknologiaa jäsenvaltioon, joka kuuluu 5 artiklan [Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat aineet ja laitteet] 4 kohdassa tarkoitetun poikkeuksen soveltamisalaan, sovelletaan tämän artiklan 7 ja 9 kohdan määräyksiä. Tämän kohdan täytäntöönpanoa koskevat käytännön menettelyt määrittellään 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistettavissa hallinnollisissa järjestelyissä.

#### 10 artikla

### Rikastaminen

Ennen kuin mitään tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa ydinainetta rikastetaan yli kaksikymmentäprosenttiseksi (20 %) isotopin U-235 suhteen, osapuolen on saatava toiselta osapuolelta kirjallinen suostumus. Jos suostumus annetaan, siinä on esitettävä ehdot, joiden mukaisesti yli kaksikymmenprosenttiseksi rikastettua urania saa käyttää. Tämän määräyksen täytäntöönpanon helpottamiseksi tarvittavat määräykset voidaan esittää 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistettavissa hallinnollisissa järjestelyissä.

#### 11 artikla

### Jälleenkäsittely

Kumpikin osapuoli antaa suostumuksensa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia ydinaineita sisältävän ydinpolttoaineen jälleenkäsittelyyn sillä edellytyksellä, että jälleenkäsittely tapahtuu liitteessä [Jälleenkäsittely] vahvistettujen ehtojen mukaisesti.

#### 12 artikla

### Ydinenergian tutkimus- ja kehittämissyhteistyö

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä keskenään ja virastojensa välillä tutkimus- ja kehitystyössä, joka koskee ydinenergian rauhanomaista käyttöä sekä energiantuotantoon että muihin tarkoituksiin, fuusioenergian kehittäminen mukaan lukien, silloin kun osapuolilla on yhteisiä etuja ja siltä osin kuin tällainen yhteistyö sisältyy osapuolten tutkimus- ja kehittämissuunnitelmien ja -toimiin. Osapuolet tai soveltuvin osin niiden virastot voivat sallia kaikkien tutkimusalojen tutkijoiden ja organisaatioiden, mukaan luettuina yliopistot, laboratoriot ja yksityinen sektori, osallistumisen tällaiseen yhteistyöhön. Osapuolet pyrkivät lakiensa ja asetustensa mukaisesti helpottamaan tällaista yhteistyötä tällä alalla toimivien henkilöiden välillä.

2. Tämän artiklan mukaiseen yhteistyöhön voi sisältyä:

- a) Yhdistyneen kuningaskunnan osallistuminen yhteisön tutkimus- ja koulutusohjelmiin ja -toimiin kolmantena maana; ja
- b) Yhdistyneen kuningaskunnan jäsenyys Fusion for Energy -yhteisyrityksessä;

kauppa- ja yhteistyösopimuksessa asetettujen ehtojen mukaisesti.

3. Osapuolet tai niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia erillisistä täytäntöönpanojärjestelyistä, joissa esitetään tämän artiklan mukaisen yhteistyön soveltamisala ja siihen sovellettavat ehdot.

4. Edellä olevan 3 kohdan nojalla vahvistetut täytäntöönpanojärjestelyt voivat koskea muun muassa rahoitusmääräyksiä, johtotehtävistä vastaavien nimittämistä ja operatiivista vastuuta sekä yksityiskohtaisia määräyksiä tiedon ja teollis- ja tekijänoikeuksien jakamisesta.

### 13 artikla

#### **Tietojen ja teknisen asiantuntemuksen vaihto**

1. Osapuolet edistävät ja helpottavat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita koskevien tietojen ja teknisen asiantuntemuksen asianmukaista ja oikeasuhteista vaihtoa välillään ja toimivaltaisten viranomaistensa välillä.

2. Osapuolet voivat asettaa toistensa ja toimivaltaisten viranomaistensa sekä yhteisöön sijoittautuneiden tai Yhdistyneen kuningaskunnan lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden saataville hallussaan olevia tietoja, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita.

3. Tämän sopimuksen soveltamisalaan eivät kuulu sellaiset miltä tahansa kolmannelta osapuolelta saadut tiedot, jotka on saatu ehdoin, jotka estävät tietojen luovuttamisen edelleen.

4. Tiedot, joilla lähettävä osapuoli katsoo olevan kaupallista arvoa, toimitetaan ainoastaan lähettävän osapuolen määrittelemien ehdoin.

5. Osapuolet edistävät ja helpottavat tietojenvaihtoa Yhdistyneen kuningaskunnan lainkäyttövaltaan kuuluvien henkilöiden ja yhteisöön sijoittautuneiden henkilöiden välillä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa.

6. Tällaisten henkilöiden omistamia tietoja saa toimittaa ainoastaan näiden henkilöiden luvalla ja niiden määrittelemien ehdoin.

7. Osapuolet toteuttavat kaikki aiheelliset varotoimet tämän sopimuksen johdosta saatujen tietojen luottamuksellisuuden säilyttämiseksi.

### 14 artikla

#### **Teollis- ja tekijänoikeudet**

1. Osapuolet varmistavat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvassa yhteistyössä luoduille teollis- ja tekijänoikeuksille ja siirretylle teknologialle riittävän ja tehokkaan suojan asiaa koskevien kansainvälisten sopimusten ja järjestelyjen sekä Yhdistyneessä kuningaskunnassa ja unionissa, yhteisössä ja niiden jäsenvaltioissa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Tällä sopimuksella ei ole tarkoitus siirtää mitään teollis- ja tekijänoikeuksia. Tässä sopimuksessa tarkoitettun yhteistyön puitteissa syntyvät teollis- ja tekijänoikeudet myönnetään tapauskohtaisesti tähän sopimukseen liittyvissä erillisissä sopimuksissa tai järjestelyissä.



*15 artikla***Hallinnolliset järjestelyt**

1. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on vahvistettava hallinnolliset järjestelyt, joilla varmistetaan tämän sopimuksen määräysten tuloksellinen täytäntöönpano. Tällaisten järjestelyjen on sisällettävä menettelyt, jotka ovat tarpeen, jotta toimivaltaiset viranomaiset voivat panna tämän sopimuksen täytäntöön ja hallinnoida sitä.
2. Tämän artiklan nojalla vahvistettuja hallinnollisia järjestelyjä voidaan muuttaa toimivaltaisten viranomaisten keskinäisellä kirjallisella sopimuksella.
3. Hallinnollisissa järjestelyissä voidaan määrätä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia aineita ja laitteita koskevien inventaarioluetteloiden vaihdosta.
4. Hallinnollisissa järjestelyissä voidaan vahvistaa menettelyt toimivaltaisten viranomaisten välisiä neuvotteluja varten.
5. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien ydinaineiden ja muiden kuin ydinaineiden kirjanpito perustuu periaatteeeseen siitä, että ydinaineet ja muut kuin ydinaineet ovat korvattavissa toisillaan, sekä suhteellisuuden ja ydinaineiden ja muiden kuin ydinaineiden vastaavuuden periaatteisiin, kuten tämän artiklan nojalla vahvistettavissa hallinnollisissa järjestelyissä esitetään.

*16 artikla***Täytäntöönpano**

1. Tämän sopimuksen määräykset pannaan täytäntöön vilpittömässä mielessä ja ydinenergia-alan toimintojen taloudellisen ja turvallisen suorittamisen edellyttämän varovaisen johtamiskäytännön mukaisesti, niin että voidaan välttää estämistä, viivyttämistä tai aiheettomasti häiritsemistä Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön ydinenergia-alan toimintoja.
2. Tämän sopimuksen määräyksiä ei saa käyttää kaupallisten tai teollisten etujen hankkimiseen, kummankaan osapuolen tai valtuutettujen henkilöiden kaupallisiin tai teollisiin etuihin puuttumiseen niiden omalla alueella tai kansainvälisesti, puuttumiseen kummankaan osapuolen tai yhteisön jäsenvaltioiden hallitusten ydinenergiapolitiikkaan, ydinenergian rauhanomaisen ja räjähteet poissulkevan käytön edistämisen estämiseen eikä sellaisten aineiden tai laitteiden, joihin sovelletaan tai on ilmoitettu jatkossa sovellettavan tätä sopimusta, liikkumisen estämiseen osapuolten lainsäädäntövaltaan kuuluvilla alueilla tai Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön välillä.

*17 artikla***Sovellettava laki**

1. Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä noudatetaan Yhdistyneessä kuningaskunnassa sekä unionissa ja yhteisössä voimassa olevia lakeja ja määräyksiä sekä kansainvälisiä sopimuksia, joiden sopimuspuolia osapuolet ovat, sanotun kuitenkin rajoittamatta 18 artiklan [Nykyiset sopimukset] soveltamista. Sovellettavaan lainsäädäntöön kuuluu yhteisön osalta Euratomin perustamissopimus ja siitä johdettu oikeus.
2. Kumpikin osapuoli on vastuussa toiselle sen varmistamisesta, että tämän sopimukset määräykset hyväksyvät ja niitä noudattavat Yhdistyneessä kuningaskunnassa kaikki sen valtionyritykset ja kaikki sen lainkäyttövaltaan kuuluvat henkilöt, joille on annettu valtuutus tämän sopimuksen mukaisesti, ja yhteisössä kaikki yhteisöön sijoittautuneet henkilöt, joille on annettu valtuutus tämän sopimuksen mukaisesti.

*18 artikla***Nykyiset sopimukset**

1. Kaikkien Yhdistyneen kuningaskunnan ja yhteisön jäsenvaltioiden välisten voimassa olevien kahdenvälisen ydinalan yhteistyösopimusten määräyksiä pidetään tätä sopimusta täydentävinä, ja tämän sopimuksen määräykset voivat soveltuvin osin korvata ne.
2. Tämä sopimus ei ole kauppa- ja yhteistyösopimusta täydentävä sopimus.

3. Tämän sopimuksen soveltaminen ei vaikuta Yhdistyneen kuningaskunnan sekä unionin ja Euratomin välillä mahdollisesti aiemmin tehtyjen kahdenvälisen sopimusten soveltamiseen.

#### 19 artikla

##### **Sekakomitea**

1. Osapuolet perustavat sekakomitean.
2. Sekakomitean kokoonpano ja sitä koskevat menettelyt esitetään 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt] nojalla vahvistettavissa hallinnollisissa järjestelyissä.
3. Sekakomitea kokoontuu säännöllisesti jommankumman osapuolen pyynnöstä valvomaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.
4. Sekakomitean tehtäviin kuuluvat muun muassa seuraavat:
  - a) tietojenvaihto, keskusteleminen parhaista käytännöistä, täytäntöönpanosta saatujen kokemusten jakaminen;
  - b) tämän sopimuksen soveltamisalalla toimivien työryhmien perustaminen ja koordinointi;
  - c) teknisten kysymysten kartoittaminen, niistä keskusteleminen ja niitä koskeva kuuleminen;
  - d) suositusten antaminen tässä sopimuksessa tarkoitettuja osapuolten yhteisiä päätöksiä varten, mukaan lukien tämän sopimuksen muuttamista koskevat yhteiset päätökset;
  - e) toimiminen neuvonpitofoorumina, muun muassa riitojen ratkaisemista varten;
  - f) ydinenergian käyttöä muuhun kuin energiantuotantoon koskevan yhteistyön koordinointi erityisesti lääketieteellisten radioisotooppien toimituspulaan liittyvien riskien minimoimiseksi ja radioisotooppeihin liittyvien uusien teknologioiden ja hoitomenetelmien kehittämisen tukemiseksi kansanterveyden edun mukaisesti; ja
  - g) toimiminen teknisenä foorumina minkä tahansa muiden tähän sopimukseen liittyvien asioiden suhteen.

#### 20 artikla

##### **Neuvottelut**

Osapuolten edustajat tapaavat kumman tahansa osapuolen pyynnöstä tarpeen mukaan neuvotellakseen sekakomiteassa tämän sopimuksen soveltamista koskevista kysymyksistä, valvoakseen sopimuksen toimivuutta ja keskustellakseen sopimusta täydentävistä yhteistyöjärjestelyistä tässä sopimuksessa määrättyjen järjestelyjen lisäksi. Neuvottelut voidaan toteuttaa myös kirjeenvaihtona.

#### 21 artikla

##### **Riitojen ratkaisu**

1. Osapuolten on viipymättä keskusteltava sekakomiteassa kaikista tämän sopimuksen soveltamista, tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevista erimielisyyksistä, jotta ne voidaan ratkaista neuvottelemalla. Keskustelut tai neuvottelut voidaan toteuttaa myös kirjeenvaihtona.
2. Kaikki tällaiset erimielisyydet, joita ei voida ratkaista keskustelemalla tai sekakomitean puitteissa käytävissä pakollisissa neuvotteluissa, on annettava jommankumman osapuolen pyynnöstä kolmesta välimiehestä koostuvan välimieslautakunnan käsiteltäväksi. Kumpikin osapuoli nimeää yhden välimiehen, ja näin nimetyt kaksi välimiestä valitsevat kolmannen, joka ei ole kummankaan osapuolen kansalainen ja joka toimii välimieslautakunnan puheenjohtajana.
3. Jos 30 päivän kuluessa välimiesmenettelyä koskevasta pyynnöstä jompikumpi osapuolista ei ole nimennyt välimiestä, toinen osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään välimiehen osapuolelle, joka ei ole nimennyt välimiestä. Jos kolmatta välimiestä ei ole valittu 30 päivän kuluessa molempien osapuolten välimiesten nimittämisestä, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään kolmannen välimiehen.

4. Päätösvaltaisuus saavutetaan välimieslautakunnan jäsenten enemmistöllä, ja kaikki päätökset tehdään kaikkien välimieslautakunnan jäsenten äänen enemmistöllä. Välimieslautakunta määrää noudatettavasta välimiesmenettelystä. Välimieslautakunnan päätökset ovat molempia osapuolia velvoittavia, ja niiden on pantava päätökset täytäntöön. Välimiehille maksettava korvaus määritetään samoin perustein kuin Kansainvälisen tuomioistuimen ad hoc -tuomareiden korvaus. Välimieslautakunnan päätös tai ratkaisu on pantava täytäntöön osapuolten sovellettavan lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

#### 22 artikla

### **Yhteistyön keskeyttäminen vakavan rikkomisen vuoksi**

1. Siinä tapauksessa, että
  - a) jompikumpi osapuoli tai jokin yhteisön jäsenvaltioista rikkoo vakavasti mitä tahansa 1 artiklassa [Tavoite], 5 artiklassa [Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat aineet ja laitteet], 6 artiklassa [Ydinmateriaalivalvonta], 7 artiklassa [Turvajärjestelyt], 9 artiklassa [Siirrot, uudelleensiirrot ja kaupan helpottaminen], 10 artiklassa [Rikastaminen], 11 artiklassa [Jälleenkäsittely] tai 15 artiklassa [Hallinnolliset järjestelyt] määrättyä olennaista veloitetta tai mitä tahansa muuta tässä sopimuksessa määrättyä veloitetta, jonka osapuolet voivat yhdessä kirjallisesti määrittää sekakomiteassa käytyjen neuvottelujen jälkeen; tai
  - b) erityisesti jos jokin yhteisön ydinaseeton jäsenvaltio laukaisee ydinräjähteen tai jos yhteisön ydinasejäsentä tai Yhdistynyt kuningaskunta laukaisee ydinräjähteen käyttäen mitä tahansa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa ainetta tai laitetta,

toinen osapuoli voi ilmoittamalla asiasta kirjallisesti keskeyttää tai lopettaa osittain tai kokonaan tähän sopimukseen perustuvan yhteistyön. Ilmoituksessaan osapuolen on yksilöitävä toimenpiteet, joita se pitää tähän sopimukseen perustuvien veloitteiden vakavana rikkomisena ja täsmennettävä määräykset, joiden soveltamisen se aikoo keskeyttää tai lopettaa, sekä päivämäärä, josta alkaen se aikoo soveltaa keskeyttämistä tai lopettamista.

2. Ennen kuin kumpikaan osapuoli ryhtyy asiassa toimiin, osapuolten on neuvoteltava sekakomiteassa päästökseen sovintoratkaisuun muun muassa siitä, tarvitaanko korjaavia tai muita toimenpiteitä, ja jos tarvitaan, mitä toimenpiteitä on toteutettava ja millä aikataululla.
3. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu keskeyttäminen tai lopettaminen voidaan suorittaa ainoastaan, jos korjaavia tai muita toimenpiteitä ei ole toteutettu sekakomitean määrittämän ajan kuluessa tai, jos sovintoratkaisua ei ole löydetty, kohtuullisen ajan kuluttua mutta kuitenkin viipymättä.
4. Keskeyttäminen lopetetaan, kun keskeyttävä osapuoli on vakuuttunut siitä, että toinen osapuoli noudattaa tähän sopimukseen perustuvia veloitteitaan, joko omasta aloitteestaan tai välimieslautakunnan päätöksen seurauksena.
5. Jos tämän sopimuksen soveltaminen on keskeytetty tai lopetettu, lähettävällä osapuolella on oikeus vaatia tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien ydinaineiden ja laitteiden palauttamista.

#### 23 artikla

### **Muutokset**

1. Osapuolet voivat kumman tahansa osapuolen pyynnöstä neuvotella sekakomiteassa tähän sopimukseen mahdollisesti tehtävistä muutoksista, erityisesti ydinmateriaalivalvonnan alalla tapahtuneen kansainvälisen kehityksen huomioon ottamiseksi.
2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa, jos osapuolet niin sopivat.
3. Muutos tulee voimaan osapuolten sopimana päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattinootteja vaihtamalla tai tarpeen mukaan toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä, että ne ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantumisen kannalta tarpeelliset sisäiset menettelynsä.
4. Tämän sopimuksen liite on erottamaton osa sopimusta, ja sitä voidaan muuttaa tämän artiklan mukaisesti.

*24 artikla***Voimaantulo ja kesto**

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka aikana osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet omat sisäiset vaatimuksensa ja saattaneet päätökseen sisäiset menettelynsä, joilla ne vahvistavat suostumuksensa sopimuksen noudattamiseen.
2. Tämä sopimus on voimassa aluksi 30 vuotta. Tämän jälkeen sopimuksen voimassaolo jatkuu ilman eri toimenpiteitä kymmenen vuotta kerrallaan, jollei jompikumpi osapuoli diplomaattinootteja vaihtamalla ilmoita toiselle sopimuspuolelle viimeistään kuusi kuukautta ennen alkuperäisen 30 vuoden voimassaoloajan päättymistä aikomuksestaan sanoa sopimus irti.
3. Huolimatta tämän sopimuksen tai sen nojalla tehtävän yhteistyön keskeyttämisestä tai lopettamisesta tai tämän sopimuksen voimassaolon päättymisestä mistä tahansa syystä tämän sopimuksen 1 artiklan [Tavoite], 5 artiklan [Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva aineet ja laitteet], 6 artiklan [Ydinmateriaalivalvonta], 7 artiklan [Turvajärjestelyt], 9 artiklan [Siirrot, uudelleensirrot ja kaupan helpottaminen], 10 artiklan [Rikastaminen], 11 artiklan [Jälleenkäsittely], 13 artiklan [Tietojen ja teknisen asiantuntemuksen vaihto], 14 artiklan [Teollis- ja tekijänoikeudet], 15 artiklan [Hallinnolliset järjestelyt], 16 artiklan [Täytäntöönpano], 17 artiklan [Sovellettava laki], 18 artiklan [Nykyiset sopimukset], 20 artiklan [Neuvottelut], 21 artiklan [Riitojen ratkaisu] ja 22 artiklan [Yhteistyön keskeyttäminen vakavan rikkomisen vuoksi] määräysten voimassaolo jatkuu niin kauan kuin jokin mainittujen artiklojen soveltamisalaan kuuluva aine tai laite on toisen osapuolen alueella tai missä tahansa sen lainkäyttövallan tai määräysvallan alaisuudessa, tai kunnes osapuolet yhdessä määrittävät 5 artiklan [Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat aineet ja laitteet] mukaisesti, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia ydinaineita ei voida enää käyttää tai käytännössä saada talteen ja muuntaa sellaisiksi, että niitä voitaisiin käyttää missään turvavalvonnan kannalta merkityksellisessä ydinalan toiminnassa.

*25 artikla***Todistusvoimaiset tekstit**

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä. Osapuolet varmentavat muut kuin englanninkieliset toisinnot viimeistään 30 päivänä huhtikuuta 2021 diplomaattinootteja vaihtamalla.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-husznadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

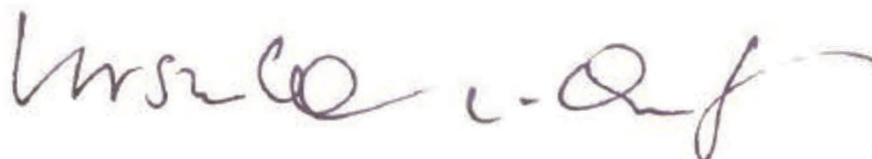
V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícadvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейската общност за атомна енергия  
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
Za Evropské společenství pro atomovou energii  
For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach  
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –  
Europos atominės energijos bendrijos vardu  
Az Európai Atomenergia-közösség részéről  
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice  
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu  
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo  
Euroopan aatomienergiajärjestön puolesta  
För Europeiska atomenergigemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mrs C. J. ...' followed by a stylized flourish.

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия  
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Írska  
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering  
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland  
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel  
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann  
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske  
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord  
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –  
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu  
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya részéről  
Ghall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Britanja u l-Irlanda ta' fuq  
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland  
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej  
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte  
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord  
Za vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska  
Za vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska  
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta  
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering



## LIITE - JÄLLEENKÄSITTELY

## 1 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien ydinaineiden jälleenkäsittelyssä on sovellettava seuraavia ehtoja:

- a) jälleenkäsittely suoritetaan energiavarojen käyttämiseksi tai käytettyyn polttoaineeseen sisältyvien aineiden huoltoa varten toimivaltaisten viranomaisten neuvotteluissa yhteisesti määritellyn ydinpolttoainekierto-ohjelman mukaisesti;
- b) tällaisia toimintoja suunnittelevan osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on toimitettava kuvaus ehdotetusta ydinpolttoainekierto-ohjelmasta, mukaan lukien yksityiskohtaiset tiedot jälleenkäsittelyn ja plutoniumin varastoinnin, käytön ja kuljetuksen kannalta merkityksellisestä poliittisesta, oikeudellisesta ja sääntelykehyksestä;
- c) talteen otettu plutonium on varastoitava ja sitä on käytettävä a alakohdassa tarkoitettun ydinpolttoainekierto-ohjelman mukaisesti; ja
- d) talteen otetun plutoniumin jälleenkäsittely ja käyttö sellaisiin ydinräjähdeet poissulkeviin rauhanomaisiin tarkoituksiin, tutkimus mukaan lukien, jotka eivät sisälly a alakohdassa tarkoitettuun ydinpolttoainekierto-ohjelmaan, voi tapahtua ainoastaan osapuolten yhteisesti määrittelemien ehdoin, joista on sovittu kirjallisesti tämän liitteen 2 artiklan mukaisissa neuvotteluissa.

## 2 artikla

Osapuolten välillä järjestetään neuvottelut 40 päivän kuluessa toisen osapuolen esittämän pyynnön vastaanottamisesta:

- a) tämän liitteen määräysten toimivuuden tarkastelemiseksi;
  - b) tämän liitteen 1 artiklassa tarkoitettun ydinpolttoainekierto-ohjelman muutosten tarkastelemiseksi;
  - c) kansainvälistä ydinmateriaalivalvontaa ja muita valvontatekniikoita koskevien parannusten tarkastelemiseksi, mukaan lukien jälleenkäsittelyyn ja plutoniumiin liittyvien uusien ja yleisesti hyväksytyjen kansainvälisten järjestelyjen käyttöönottoaminen; tai
  - d) sellaisten ehdotusten tarkastelemiseksi, jotka koskevat talteen otetun plutoniumin jälleenkäsittelyä, käyttöä, varastointia ja kuljetusta muihin rauhanomaisiin ja ydinräjähdeet poissulkeviin tarkoituksiin, tutkimus mukaan lukien.
-



**Exchange of letters on the provisional application of the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy**

**A. Letter from the European Atomic Energy Community**

HE. Tim Barrow  
UK Ambassador to the EU  
UK Mission to the European Union  
Avenue d'Auderghem, 10  
B-1040 BRUSSELS

Brussels, 30 December 2020

Dear Ambassador,

Reference is made to the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy ('the Agreement').

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community is prepared to apply the Agreement on a provisional basis with effect from 1 January 2021, pending its entry into force and the completion of the final legal-linguistic revision process of all language versions of the Agreement, provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to do the same and has further notified the European Atomic Energy Community prior to 1 January 2021 of the completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

If the Agreement is provisionally applied, the Parties shall understand references in the Agreement to the entry into force of the Agreement as references to the date from which the Agreement is provisionally applied, namely 1 January 2021. For greater certainty, Article 24(3) of the Agreement shall be understood to apply where provisional application ceases without the Agreement being concluded.

The European Atomic Energy Community proposes that Article 25 of the Agreement is replaced by the following: 'This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages. All language versions of the Agreement shall be subject to final legal-linguistic revision, which shall be completed by 30 April 2021. The language versions resulting from this legal-linguistic revision shall replace ab initio the signed versions of the Agreement and shall be established as authentic and definitive by an exchange of diplomatic notes between the Parties.'

I should be obliged if you would confirm the agreement to the foregoing by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the conditions specified in this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

*On behalf of the European Atomic Energy Community*

Ilze JUHANSONE

**B. Letter from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Ms Ilze Juhansone  
Secretariat-General  
European Commission  
Rue de la Loi 200/Wetstraat 200  
1049 Bruxelles/Brussel  
Belgium

30<sup>th</sup> December 2020

Dear Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Reference is made to the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy ("the Agreement").

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community is prepared to apply the Agreement on a provisional basis with effect from 1 January 2021, pending its entry into force and the completion of the final legal-linguistic revision process of all language versions of the Agreement, provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to do the same and has further notified the European Atomic Energy Community prior to 1 January 2021 of the completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

If the Agreement is provisionally applied, the Parties shall understand references in the Agreement to the entry into force of the Agreement as references to the date from which the Agreement is provisionally applied, namely 1 January 2021. For greater certainty, Article 24(3) of the Agreement shall be understood to apply where provisional application ceases without the Agreement being concluded.

The European Atomic Energy Community proposes that Article 25 of the Agreement is replaced by the following: "This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages. All language versions of the Agreement shall be subject to final legal-linguistic revision, which shall be completed by 30 April 2021. The language versions resulting from this legal-linguistic revision shall replace *ab initio* the signed versions of the Agreement and shall be established as authentic and definitive by an exchange of diplomatic notes between the Parties."

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provisional application of the Agreement on the conditions specified in your letter, including further notification of completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

*On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

Lindsay CROISDALE-APPLEBY, CMG

---



ISSN 1977-0812 (sähköinen julkaisu)  
ISSN 1725-261X (painettu julkaisu)



■ Euroopan unionin  
julkaisutoimisto  
L-2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

FI